

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ile
Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti
Arasında
Cezai Konularda Karşılıklı Adli Yardımlaşma Anlaşması

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Hindistan Cumhuriyeti Hükümeti, iki ülke arasında cezaî konularda karşılıklı adli yardımlaşmayı sağlamak ve düzenlemek arzusuyla, bu amaçla yönelik aşağıdaki Anlaşmayı akdetmeye karar vermişlerdir.

BÖLÜM I
GENEL HÜKÜMLER

Madde 1
Karşılıklı Yardımlaşma Yükümlülüğü

Akit Taraflar İşbu Anlaşmanın hükümleri çerçevesinde, birbirlerine cezaî konularda karşılıklı adli yardımlaşmada bulunmayı taahhüt ederler.

Madde 2
Yardımlaşma Kapsamı

1. Akit Tarafların yetkili makamları arasında cezaî konularda karşılıklı adli yardımlaşmaya konu olan, şahitlerin bulunması, soruşturma altında bulunan şahıslar hakkında bilgi toplanması ve kişileri sorulara cevap vermeye zorlayacak tedbirlerin alınmadığı türden suçların soruşturulmasında işbirliği.

2. Karşılıklı adli yardımlaşma şunları kapsayacaktır:

- a) Delil sağlanması amacı ile istinabelerin yapılması ve özellikle şahitlerin ve bilirkişilerin şahadeti ve ifadelerinin alınması,
- b) Belgelerin temin edilmesi için zorlayıcı tedbirlere yer veren celpname ve mahkeme emirlerinin çıkarılması, ve
- c) (b) şıkkındaki celp ve mahkeme emirlerinin tebliği.

Madde 3
Karşılıklı Yardımın Reddi

1. Cezaî konularda karşılıklı adli yardım talebi Talep Edilen Tarafça aşağıdaki hallerden herhangi birinde red olunabilir.

- a) Eğer soruşturma,
 - i) Talep Edilen Tarafça, siyasi veya siyasi bir suçla irtibatlı bir suç olarak telakki edilen suçlara;
 - yahut,
 - ii) Ceza Hukukuna göre suç sayılmayan münhasıran askeri suçlara;
- ilişkin ise.

b) Talep Edilen Taraf, talebin yerine getirilmesini egemenliğine, güvenliğine, kamu düzenine veya diğer hayati çıkarlarına halel getirecek nitelikte addederse.

2. İşbu Anlaşma amacına uygun olarak aşağıdaki suçlar siyasi veya siyasi suçla irtibatlı suç sayılmayacaktır: Akit Tarafların, Devletlerarası ve çok taraflı sözleşmeler uyarınca soruşturma ve kovuşturmakla yükümlü oldukları suçlar.

Madde 4

Talep Üzerine Yapılacak İşlem

1. Eğer Talep Edilen Taraf, yardım talebinin bu Anlaşma hükümlerine uygun olmadığını veya kendi mevzuatı çerçevesinde yardım talebini yerine getirmesinin mümkün olmadığını tesbit eder ise, bunu Talep Eden Tarafa derhal bildirecek ve sebeplerini açıklayacaktır.

2. Yardım talebi yerine getirildikten sonra, Talep Edilen Taraf, talebin aşını, temin edilen diğer tüm belge, bilgi ve delillerle birlikte Talep Eden Tarafa iade edecektir.

3. Yardım talebini alan makam bunu yerine getirmeye yetkili değil ise, talebi kendiliğinden ülkesinde yetkili makama ulaştıracaktır.

Madde 5

Haberleşme Dili ve Kanalları

1. Karşılıklı adli yardım talepleri yazılı olarak diplomatik yoldan yapılacaktır.

2. Karşılıklı adli yardım talebi ve düzenlenecek belgeler veya bunların tasdikli örnekleri İngilizce dilinde düzenlenecektir.

BÖLÜM II

İSTİNABE

Madde 6

İstinabe

1. Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın yetkili makamlarına şahit veya bilirkişilerin ifade ile beyanlarının alınması gibi delillerin temini amacı ile ve elde edilen belge ile delil tutanaklarının ulaştırılması için, istinabe evrakı gönderir.

2. Eğer Talep Eden Taraf şahitlerin veya bilirkişilerin yeminli ifadelerinin alınmasını istiyorsa bunu talepnamesinde açıkça belirtecektir. Talep Edilen Taraf böyle bir talebi kendi kanunları çerçevesinde kabul edilebilir buluyorsa yerine getirecektir.

MADDE 7

İstinabenin Muhtevası

1. İstinabede, karşılıklı adli yardım talebi mümkün mertebe aşağıdaki hususları kapsayacaktır.

a) Talebi yapan makamın adı,

b) İhtiyaç duyulan bilgi ve delilin niçin ve hangi amaç için istendiği,

- c) Soruşturma veya kovuşturmanın konusu ve nev'i,
 - d) Suç ve suçlama hakkında bilgi ve olayların özeti,
 - e) Soruşturma veya kovuşturma konusu olan kişinin kimliği, adresi ve milliyeti,
 - f) İfadesi veya beyanı alınacak kişinin kimliği, adresi ve milliyeti, ve
 - g) İhtiyaç duyulan belge ve delil tutanaklarının tanımı.
2. Gerektiği takdirde, Talep Edilen Makamlarca izlenecek özel usulün tanımı ile Talep Eden Tarafça alınması istenen ifade ve beyanların izahı da istinabede belirtilecektir.

Madde 8

İstinabenin Yerine Getirilmesi

1. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın cezaî konulardaki istinabe talebini kendi mevzuatı ve normal usulleri çerçevesinde yerine getirecektir.
2. Talep Edilen Taraf, Talep Eden Tarafın özel bir usul izlenerek yerine getirilmesini istediği istinabe talebini, bu usul Talep Edilen Taraf Kanunlarıyla uyumsuz olmadığı ölçüde yerine getirecektir.
3. Talep Eden Tarafça açıkça asılları istenmediği takdirde, Talep Edilen Taraf istenen belge ve delil tutanaklarının onaylı suretlerini gönderecektir.
4. Talep Edilen Taraf rıza gösterir ise, Talep Eden Tarafın ilgili görevlileri veya diğer ilgili şahıslar ya da bunların temsilcileri gözlemci sıfatıyla istinabenin yerine getirilmesinde hazır bulunabilirler.

Bu amaçla ve Talep Eden Tarafın açıkça istemesi üzerine, Talep Edilen Taraf istinabenin yapılacağı tarih ve yeri zamanında Talep Eden Tarafa bildirecektir.

Madde 9

Belge ve Delil Tutanaklarının Gönderilmesi ve İadesi

1. Bir istinabenin yerine getirilmesi için gönderilen her bir belge ve delil tutanaklarının aslı, Talep Edilen Tarafın bunlardan vazgeçtiğini açıkça bildirmemesi halinde, mümkün olan en kısa zamanda geri gönderilecektir.
2. Talep Edilen Taraf, istenen belge ve delil tutanaklarının gönderilmesini görülmekte olan bir davayla ilgisi sebebiyle geciktirebilir.

BÖLÜM III

BELGE VE EŞYALARIN SAĞLANMASI İÇİN CELPNAME VE MAHKEME EMİRLERİ

Madde 10

Belge ve Eşyaların Sağlanmasını Teminen Zorlayıcı Tedbirleri İçeren Celpname ve Mahkeme Emirleri

1. Talep Eden Taraf, kendi ceza mahkemelerince çıkarılmış bulunan celpname ve mahkeme emirlerini diğer Tarafın bu konuda yargı yetkisine haiz mahkemesine gönderebilir. Ay-

nı zamanda bu celpname ve mahkeme emirlerinde sağlanması istenen belge ve eşyaların temini için gerektiğinde ve Talep Edilen Tarafın mevzuatının müsaadesi çerçevesinde zorlayıcı tedbirlere başvurulmasını isteyebilir.

2. Akit Taraflardan herbiri Talep Edilen Taraf ülkesinde bulunan uyruklarına kendi Diploması veya Konsolosluk memurları aracılığıyla adli belge tebliği hakkını saklı tutar.

Madde 11

Belge ve Eşyaların Sağlanmasına İlişkin Celpname ve Mahkeme Emirlerinin İfası Taleplerinin Muhtevası

Belge ve Eşyaların sağlanması için çıkartılan celpname ve mahkeme emirlerinin ifası için talepler aşağıdaki hususları belirtecektir:

- a) Talebi yapan makamın adı, ve
- b) Celpname veya mahkeme emirlerinin kendisine karşı infaz edileceği özel veya tüzel kişinin kimliği, adresi, şayet biliniyor ise milliyeti.

Madde 12

Belge ve Eşyaların Sağlanmasına Yönelik Celpname ve Mahkeme Emirlerinin İcrası

1. Talep Eden Tarafın Mahkemesince belge ve eşyaların sağlanması için gönderilen mahkeme karar ve emirlerini, Talep Edilen Taraf mahkemesi kendi mevzuatı ve usulleri çerçevesinde benzer mahkeme emir ve celpnamelerinin infazında izlenen usullere göre yerine getirir.

2. Talep Edilen Taraf Mahkemesinden aldığı belge ve eşyaları derhal Talep Eden Tarafa intikal ettirecektir.

3. Celpname veya mahkeme emirlerinin yerine getirilememesi halinde, Talep Eden Tarafa bunun infaz edilemeyeş sebepleri bildirilecektir.

BÖLÜM IV

ÇEŞİTLİ HÜKÜMLER

Madde 13

Adli Sicil

Cezaî bir konuya ilişkin olarak ihtiyaç duyulan ve Talep Eden Taraf yetkili makamlarınca istenen, umuma açık adli sicillere ait bilgi ve örnekler Talep Edilen Tarafça gönderilecektir.

Madde 14
Bilgi Alışverişi

Akit Taraflardan herbiri, diğer Akit Tarafın uyrukları aleyhine kendi adlı makamlarınca verilmiş ve adli siciline işlenmiş bütün mahkûmiyet kararları hakkında diğer tarafa bilgi verecektir.

Bu bilgiler mümkün olan en kısa zamanda diplomasi yolu ile gönderilecektir.

BÖLÜM V
SON HÜKÜMLER

Madde 15
Uygulama Alanı

İşbu Anlaşmanın hükümleri bu Anlaşmanın yürürlüğe girmesinden sonra işlenmiş suçlara ve verilmiş mahkûmiyet kararlarına ilişkin adli yardım taleplerine uygulanacaktır.

Madde 16
Yürürlüğe Giriş

Bu Anlaşma Onaylamaya tabidir. Onay belgelerinin teatisinden 30 gün sonra yürürlüğe girecek ve süresiz olarak yürürlükte kalacaktır.

Madde 17
Sona Erme

Akit Taraflardan herbiri 6 ay önceden diğer tarafa yazılı bir bildirimde bulunmak suretiyle işbu Anlaşmayı fesh edebilir.

YUKARIDAKİ HÜKÜMLERİ TASDİKEN Akit Tarafların yetkili temsilcileri bu Anlaşmayı imzalayıp mühürlemişlerdir.

Ankara'da 1988 Temmuz'un 18 inci günü İngilizce dilinde 2 nüsha olarak hazırlanmıştır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

HİNDİSTAN CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

AGREEMENT
ON
MUTUAL ASSISTANCE IN CRIMINAL MATTERS
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDIA

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of India,

Desiring to regulate and to make provision for mutual assistance in criminal matters between the two countries,

Have resolved to conclude the following agreement to this effect.

CHAPTER I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Provision for Mutual Assistance

The Contracting Parties undertake to afford to each other, in accordance with the provisions of this Agreement, mutual assistance in criminal matters.

Article 2

Scope of Assistance

1. Cooperation in regard to criminal matters for which mutual assistance shall be afforded for the locating of witnesses, obtaining information about persons who are under investigation and investigation of crimes not involving any measure to compel any person to answer any question, between the competent authorities of the two Parties.

2. Mutual assistance shall include:

a) Execution of Letters Rogatory for the purposes of procuring evidence and, in particular, the taking of testimonies or statements of witnesses or experts;

b) Issuance of court's summons or warrants for production of documents using compulsory measures; and

c) Service of summons or warrants referred to in subparagraph (b) above.

Article 3

Refusal of Mutual Assistance

1. Requests for mutual assistance in criminal matters may be refused by the Requested Party in any of the following cases:

a) If the investigation is related to:

i) an offence which the Requested Party considers to be a political offence or an offence connected with a political offence; or

ii) a purely military offence which does not constitute an offence under ordinary criminal law.

b) If the Requested Party considers that execution of the request is likely to prejudice its sovereignty, security, public order or its other essential interests.

2. For the purpose of this Agreement the following offences shall not be considered political offences or offences connected with a political offence: Offences for which investigations and proceedings are obligatory for the Contracting Parties under multilateral and international agreements.

Article 4

Action on the Requests

1. If the Requested Party determines that the request for assistance is not consistent with the provisions of this Agreement or that it cannot be executed under its laws that Party shall immediately inform the Requesting Party and specify the reasons therefor.

2. Upon execution of a request for assistance, the Requested Party shall return the original request to the

Requesting Party together with all the documents, information or evidence obtained.

3. If the authority to whom the request for assistance has been addressed is not competent to execute it, it shall, of its own accord forward the request to the competent authority of its country.

Article 5

Channel and Language of Communication

1. Requests for mutual assistance shall be submitted in writing through the diplomatic channel.

2. The request for mutual assistance and the documents shall be drawn up or a certified copy thereof shall be provided in the English language.

CHAPTER II

LETTERS ROGATORY

Article 6

Letters Rogatory

1. Each Contracting Party may address to the competent authorities of the other Party, Letters Rogatory for the purpose of procuring evidence such as taking of testimony or statements of witnesses or experts and the transmission of documents and records of evidence taken.

2. If the Requesting Party desires witnesses or experts to give evidence on oath, it shall expressly specify so in its request. The Requested Party shall comply with such a request if it deems it acceptable under its own law.

Article 7

Contents of Letters Rogatory

1. In Letters Rogatory, the request for mutual assistance shall indicate in so far as possible:

- a) The name of the authority making the request;
- b) The aim of and the principal need for the evidence or information required;
- c) The subject-matter and nature of the investigation or prosecution;
- d) The particulars of the offence and the accusation and a summary of the facts;
- e) The identity, address and nationality of the person who is subject of the investigation or prosecution;
- f) The identity, address and nationality of the person whose testimony or statement is requested; and
- g) A description of the documents and records of evidence required.

2. To the extent necessary, a description of the particular procedure to be followed by the authorities of the Requested Party and a description of the testimony or statements required by the Requesting Party shall also be specified in the Letters Rogatory.

Article 8

Execution of Letters Rogatory

1. The Requested Party shall execute the Letters Rogatory related to criminal matters and addressed to it by the Requesting Party, in accordance with the usual procedure and manner provided for by its own laws.
2. The Requested Party may apply, upon request, a particular procedure required by the Requesting Party in the execution of the Letters Rogatory, to the extent that such procedure is not incompatible with the laws of the Requested Party.
3. The Requested Party shall transmit the certified copies of documents and records of evidence requested, unless the Requesting Party expressly requires the transmission of their originals.
4. Appropriate officials of the Requesting Party and the other interested persons or their representatives may be present, as observers, at the execution of the Letters Rogatory, if the Requested Party consents thereto.

To that end and on the express request of the Requesting Party, the Requested Party shall duly inform the former of the date and place of execution of the Letters Rogatory.

Article 9

Delivery and Return of Documents and Records of Evidence

1. Any original documents and records of evidence delivered in execution of Letters Rogatory shall be returned by the Requesting Party as soon as possible unless the Requested Party waives their return.

2. The Requested Party may postpone the delivery of original documents and records of evidence requested, if they are needed in connection with pending proceedings by the Requested Party.

CHAPTER III

SUMMONS OR WARRANTS FOR PRODUCTION OF DOCUMENTS AND THINGS

Article 10

Summons or Warrants for Production of Documents and Things using compulsive measures

1. The Requesting Party may send to the other Party the summons or warrants issued by its criminal Court addressed to a specific Court of the Requested Party having jurisdiction in the matter, with the request to the Court of the other Party to secure production of documents and things mentioned in such summons or warrants using, if necessary, appropriate compulsive measures, as are permissible under the laws of the Requested Party.

2. Each Contracting Party shall retain the right to serve judicial documents on its own nationals in the territory of the Requested Party through its diplomatic or consular officials.

Article 11

Contents of the Requests for execution of summons or warrants for production of documents and things

The requests for execution of summons or warrants for production of documents and things shall indicate:

- a) The name of the authority making the request; and
- b) The name, address and if known, nationality of the person or entity against whom summons or warrants are to be executed.

Article 12

Execution of Summons or Warrants for Production of Documents and Things

1. The Court of the Requested Party shall execute summons or warrants for production of documents and things transmitted to it for this purpose by the Court of the Requesting Party in the manner provided for by its own laws and procedures for the execution of similar summons or warrants.
2. The Requested Party shall promptly transmit to the Requesting Party the documents and things received by its Court.
3. If the execution of summons or warrants cannot be effected, the reasons therefor shall be communicated to the Requesting Party.

CHAPTER IV

MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 13

Judicial Records

The Requested Party shall communicate extracts from and information related to judicial records which are open to public, if requested by the competent authorities of the Requesting Party and needed in a criminal matter.

Article 14

Exchange of Information

Each Contracting Party shall inform the other party of all original convictions pronounced by its judicial authorities in respect of the nationals of the latter party and entered in the judicial records.

Such information shall be communicated as soon as possible through the diplomatic channel.

CHAPTER V
FINAL PROVISIONS

Article 15
Scope of Effect

The provisions of this Agreement shall apply to all the requests for mutual assistance related to the acts or offences which are committed after the date of entry into force of this Agreement.

Article 16
Entry into force

This Agreement shall be subject to ratification. It shall enter into force thirty days after the exchange of the instruments of ratification and shall remain in force for an indefinite period

Article 17
Termination

Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving a six months prior written notice to the other Party.

IN WITNESS WHEREOF, the respective Plenipotentiaries of the Contracting Parties have signed this Agreement and have affixed hereto their seals.

Done at A n k a r a this Eighteenth day of July 1988 in duplicate and in the English language.

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY

FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF INDIA

A. MESUT YILMAZ
MINISTER OF FOREIGN AFFAIRS

K. NATWAR-SINGH
MINISTER OF STATE FOR
EXTERNAL AFFAIRS